

## Produktdatenblatt

### SOE 69x42

Die folgenden Produktdaten entsprechen den Anforderungen der EU-Verordnungen Nr. 1185/2015 zur Durchführung der Richtlinie 2009/125/EG und Nr. 1186/2015 zur Ergänzung der Richtlinie 2010/30/EU.

|                   |                                                                         |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Referenznummer:   | SOE 69x42 Gen.2                                                         |
| Produkt:          | SOE 69x42                                                               |
| Typ / Version:    | -                                                                       |
| Generation:       | 2                                                                       |
| Verwendungszweck: | Raumheizung in Wohngebäuden                                             |
| Hersteller:       | Rüegg Cheminée Schweiz AG<br>Studbachstrasse 7<br>8340 Hinwil / Schweiz |

|                                                         |                                                                                                                                 |            |    |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----|
| Energieeffizienzklasse                                  |                                                                                                                                 | A          |    |
| Energieeffizienzindex                                   | EEI                                                                                                                             | 106        |    |
| Nennwärmeleistung                                       | $P_{nom}$                                                                                                                       | 13.5       | kW |
| Direkte Wärmeleistung                                   |                                                                                                                                 | 13.5       | kW |
| Indirekte Wärmeleistung                                 |                                                                                                                                 | -          | kW |
| Thermischer Wirkungsgrad bei Nennwärmeleistung          | $\eta_{th,nom}$                                                                                                                 | $\geq 80$  | %  |
| Raumheizung-Jahresnutzungsgrad (bevorzugter Brennstoff) | $\eta_s$                                                                                                                        | $\geq 70$  | %  |
| Bevorzugter Brennstoff                                  |                                                                                                                                 | Scheitholz |    |
| Feuchtigkeitsgehalt des Brennstoffs                     |                                                                                                                                 | $\leq 25$  | %  |
| Hilfsstromverbrauch bei Nennwärmeleistung               | $e_{lmax}$                                                                                                                      | -          | kW |
| Hilfsstromverbrauch bei Mindestwärmeleistung            | $e_{lmax}$                                                                                                                      | -          | kW |
| Hilfsstromverbrauch bei Bereitschaftszustand            | $e_{lmax}$                                                                                                                      | -          | kW |
| Art der Wärmeleistung / Raumtemperaturkontrolle         | Einstufige Wärmeleistung, keine Raumtemperaturkontrolle                                                                         |            |    |
| Hinweise zu besonderen Vorkehrungen für Zusammenbau     | Die Brandschutz- und Sicherheitsabstände u.a. zu brennbaren Baustoffen müssen unbedingt eingehalten werden!                     |            |    |
| Installation oder Wartung des Einzelraumheizgerätes     | Der Feuerstätte muss immer ausreichend Verbrennungsluft zuströmen können. Anlagen können die Verbrennungsluftversorgung stören. |            |    |

## Product data sheet

### SOE 69x42

The following product data comply with the requirements of EU Regulations No. 1185/2015 implementing Directive 2009/125/EC and No. 1186/2015 supplementing Directive 2010/30/EU.

|                      |                                                                             |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Identification code: | SOE 69x42 Gen.2                                                             |
| Product:             | SOE 69x42                                                                   |
| Type / Version:      | -                                                                           |
| Generation:          | 2                                                                           |
| Intended use:        | Space heating in residential buildings supply                               |
| Manufacturer:        | Rüegg Cheminée Schweiz AG<br>Studbachstrasse 7<br>8340 Hinwil / Switzerland |

|                                                        |                                                                                                                                     |             |    |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----|
| Energy efficiency class                                |                                                                                                                                     | A           |    |
| Energy efficiency index                                | EEI                                                                                                                                 | 106         |    |
| Nominal heat output                                    | $P_{nom}$                                                                                                                           | 13.5        | kW |
| Direct heat power                                      |                                                                                                                                     | 13.5        | kW |
| Indirect heat power                                    |                                                                                                                                     | -           | kW |
| Thermal efficiency at nominal heat output              | $\eta_{th,nom}$                                                                                                                     | $\geq 80$   | %  |
| Space heating annual utilization rate (preferred fuel) | $\eta_s$                                                                                                                            | $\geq 70$   | %  |
| Preferred fuel                                         |                                                                                                                                     | Wooden logs |    |
| Fuel moisture content                                  |                                                                                                                                     | $\leq 25$   | %  |
| Auxiliary power consumption at nominal heat output     | $e_{lmax}$                                                                                                                          | -           | kW |
| Auxiliary power consumption at minimum heat output     | $e_{lmax}$                                                                                                                          | -           | kW |
| Auxiliary power consumption in standby mode            | $e_{lmax}$                                                                                                                          | -           | kW |
| Type of heat output / room temperature control         | Single stage heat output, no room temperature control                                                                               |             |    |
| Notes on special precautions for assembly              | The fire protection and safety distances to combustible building materials, among others, must be observed without fail!            |             |    |
| Installation or maintenance of the single room heater  | Sufficient combustion air must always be able to flow to the fireplace. Installations can interfere with the combustion air supply. |             |    |

## Fiche de produit

### SOE 69x42

Les données suivantes sur les produits sont conformes aux exigences des règlements européens n° 1185/2015 portant application de la directive 2009/125/CE et n° 1186/2015 complétant la directive 2010/30/UE.

|                      |                                                                              |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Numéro de référence: | SOE 69x42 Gen.2                                                              |
| Produit:             | SOE 69x42                                                                    |
| Typ / Version:       | -                                                                            |
| Génération:          | 2                                                                            |
| Usage:               | Chauffage des locaux dans les habitations pour combustibles minéraux solides |
| Fabricant:           | Rüegg Cheminée Schweiz AG<br>Studbachstrasse 7<br>8340 Hinwil / Suisse       |

|                                                                         |                                                                                                                                                                               |                |    |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----|
| Classe d'efficacité énergétique                                         |                                                                                                                                                                               | A              |    |
| Indice d'efficacité énergétique                                         | EEI                                                                                                                                                                           | 106            |    |
| Puissance nominale                                                      | $P_{nom}$                                                                                                                                                                     | 13.5           | kW |
| Puissance thermique directe                                             |                                                                                                                                                                               | 13.5           | kW |
| Puissance thermique indirecte                                           |                                                                                                                                                                               | -              | kW |
| Rendement thermique à la puissance thermique nominale                   | $\eta_{th,nom}$                                                                                                                                                               | $\geq 80$      | %  |
| Rendement annuel du chauffage des locaux (combustible préféré)          | $\eta_s$                                                                                                                                                                      | $\geq 70$      | %  |
| Combustible préféré                                                     |                                                                                                                                                                               | Bûches de bois |    |
| Taux d'humidité du combustible                                          |                                                                                                                                                                               | $\leq 25$      | %  |
| Consommation de courant auxiliaire à la puissance thermique nominale    | $e_{lmax}$                                                                                                                                                                    | -              | kW |
| Consommation de courant auxiliaire à la puissance thermique minimale    | $e_{lmax}$                                                                                                                                                                    | -              | kW |
| Consommation de courant auxiliaire en état de veille                    | $e_{lmax}$                                                                                                                                                                    | -              | kW |
| Type de puissance thermique / contrôle de la température ambiante       | Puissance thermique à un niveau, pas de contrôle de la température ambiante                                                                                                   |                |    |
| Remarques sur les précautions particulières à prendre pour l'assemblage | Les distances de sécurité et de protection contre les incendies, entre autres par rapport aux matériaux de construction inflammables, doivent impérativement être respectées! |                |    |
| Installation ou entretien de l'appareil de chauffage individuel         | Le foyer doit toujours pouvoir bénéficier d'un flux d'air de combustion suffisant. Les installations peuvent perturber l'alimentation en air de combustion.                   |                |    |

# Productgegevensblad

## SOE 69x42

De volgende productgegevens voldoen aan de eisen van EU-verordeningen nr. 1185/2015 tot uitvoering van Richtlijn 2009/125/EG en nr. 1186/2015 tot aanvulling van Richtlijn 2010/30/EU.

|                   |                                                                             |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Referentienummer: | SOE 69x42 Gen.2                                                             |
| Productnaam:      | SOE 69x42                                                                   |
| Type / Versie:    | -                                                                           |
| Generatie:        | 2                                                                           |
| Gebruiksdoel:     | Ruimteverwarming in woongebouwen<br>bereiding van warm water                |
| Fabrikant:        | Rüegg Cheminée Schweiz AG<br>Studbachstrasse 7<br>8340 Hinwil / Zwitserland |

|                                                                 |                 |                                                                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Energie-efficiëntieklasse                                       |                 | A                                                                                                                                       |    |
| Energie-efficiëntie-index                                       | EEI             | 106                                                                                                                                     |    |
| Nominale warmteafgifte                                          | $P_{nom}$       | 13.5                                                                                                                                    | kW |
| Directe warmteafgifte                                           |                 | 13.5                                                                                                                                    | kW |
| Indirecte warmteafgifte                                         |                 | -                                                                                                                                       | kW |
| Thermisch rendement bij nominaal verwarmingsvermogen            | $\eta_{th,nom}$ | $\geq 80$                                                                                                                               | %  |
| Jaarlijks rendement ruimteverwarming (voorkeursbrandstof)       | $\eta_s$        | $\geq 70$                                                                                                                               | %  |
| Voorkeur voor brandstof                                         |                 | Gekloofd brandhout                                                                                                                      |    |
| Vochtgehalte van de brandstof                                   |                 | $\leq 25$                                                                                                                               | %  |
| Hulpstroomverbruik bij nominale warmteafgifte                   | $e_{lmax}$      | -                                                                                                                                       | kW |
| Hulpstroomverbruik bij minimale warmteafgifte                   | $e_{lmax}$      | -                                                                                                                                       | kW |
| Hulpstroomverbruik bij stand-by                                 | $e_{lmax}$      | -                                                                                                                                       | kW |
| Type warmteafgifte / ruimtetemperatuurregeling                  |                 | Eentraps warmteafgifte, geen ruimtetemperatuurregeling                                                                                  |    |
| Opmerkingen over bijzondere voorzorgsmaatregelen bij de montage |                 | De brandbeveiliging en veiligheidsafstanden tot o.a. brandbare bouwmaterialen moeten absoluut in acht worden genomen!                   |    |
| Installatie of onderhoud van de eenkamerverwarming              |                 | Er moet altijd voldoende verbrandingslucht naar de haard kunnen stromen. Installaties kunnen de toevoer van verbrandingslucht hinderen. |    |

## Scheda tecnica del prodotto

### SOE 69x42

I seguenti dati del prodotto sono conformi ai requisiti dei regolamenti UE n. 1185/2015 che attuano la direttiva 2009/125/CE e n. 1186/2015 che integrano la direttiva 2010/30/UE.

|                        |                                                                          |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Numero di riferimento: | SOE 69x42 Gen.2                                                          |
| Prodotto:              | SOE 69x42                                                                |
| Tipo / Versione:       | -                                                                        |
| Genere:                | 2                                                                        |
| Utilizzo:              | Riscaldamento degli ambienti negli edifici residenziali                  |
| Produttore:            | Rüegg Cheminée Schweiz AG<br>Studbachstrasse 7<br>8340 Hinwil / Svizzera |

|                                                                              |                                                                                                                                                                     |                  |    |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----|
| Classe di efficienza energetica                                              |                                                                                                                                                                     | A                |    |
| Indice di efficienza energetica                                              | EEI                                                                                                                                                                 | 106              |    |
| Potenza termica nominale                                                     | $P_{nom}$                                                                                                                                                           | 13.5             | kW |
| Uscita di calore diretto                                                     |                                                                                                                                                                     | 13.5             | kW |
| Potenza termica indiretta                                                    |                                                                                                                                                                     | -                | kW |
| Efficienza termica alla potenza termica nominale                             | $\eta_{th,nom}$                                                                                                                                                     | $\geq 80$        | %  |
| Efficienza annuale del riscaldamento degli ambienti (combustibile preferito) | $\eta_s$                                                                                                                                                            | $\geq 70$        | %  |
| Carburante preferito                                                         |                                                                                                                                                                     | Legna in ciocchi |    |
| Contenuto di umidità del combustibile                                        |                                                                                                                                                                     | $\leq 25$        | %  |
| Consumo di energia ausiliaria alla potenza termica nominale                  | $e_{lmax}$                                                                                                                                                          | -                | kW |
| Consumo di energia ausiliaria alla potenza termica minima                    | $e_{lmax}$                                                                                                                                                          | -                | kW |
| Consumo di energia ausiliaria in standby                                     | $e_{lmax}$                                                                                                                                                          | -                | kW |
| Tipo di uscita di calore / controllo della temperatura ambiente              | Uscita di calore a uno stadio, nessun controllo della temperatura ambiente                                                                                          |                  |    |
| Note sulle precauzioni speciali per il montaggio                             | La protezione antincendio e le distanze di sicurezza dai materiali da costruzione combustibili, tra l'altro, devono essere rispettate a tutti i costi!              |                  |    |
| Installazione o manutenzione del riscaldatore singolo                        | Una quantità sufficiente di aria di combustione deve sempre poter affluire al camino. Le installazioni possono interferire con la fornitura di aria di combustione. |                  |    |

## Podatkovni list izdelka

### SOE 69x42

Naslednji podatki o izdelku so v skladu z zahtevami uredb EU št. 1185/2015 o izvajanju Direktive 2009/125/ES in št. 1186/2015 o dopolnitvi Direktive 2010/30/EU.

|                      |                                                                       |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Referenčna številka: | SOE 69x42 Gen.2                                                       |
| Izdelek:             | SOE 69x42                                                             |
| Tip / različica:     | -                                                                     |
| Generacija:          | 2                                                                     |
| Namen uporabe:       | Ogrevanje prostorov v stanovanjskih stavbah                           |
| Proizvajalec:        | Rüegg Cheminée Schweiz AG<br>Studbachstrasse 7<br>8340 Hinwil / Švica |

|                                                          |                                                                                                                       |               |    |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----|
| Razred energetske učinkovitosti                          |                                                                                                                       | A             |    |
| Indeks energetske učinkovitosti                          | EEI                                                                                                                   | 106           |    |
| Nazivna toplotna moč                                     | $P_{nom}$                                                                                                             | 13.5          | kW |
| Neposredna toplotna moč                                  |                                                                                                                       | 13.5          | kW |
| Posredna toplotna moč                                    |                                                                                                                       | -             | kW |
| Toplotni izkoristek pri nazivni toplotni moči            | $\eta_{th,nom}$                                                                                                       | $\geq 80$     | %  |
| Letni izkoristek ogrevanja prostorov (prednostno gorivo) | $\eta_s$                                                                                                              | $\geq 70$     | %  |
| Prednostno gorivo                                        |                                                                                                                       | Lesena polena |    |
| Vsebnost vlage v gorivu                                  |                                                                                                                       | $\leq 25$     | %  |
| Poraba pomožne energije pri nazivni toplotni moči        | $e_{lmax}$                                                                                                            | -             | kW |
| Poraba pomožne energije pri najmanjši toplotni moči      | $e_{lmax}$                                                                                                            | -             | kW |
| Poraba pomožne energije v stanju pripravljenosti         | $e_{lmax}$                                                                                                            | -             | kW |
| Vrsta toplotne moči / regulacija sobne temperature       | Enostopenjska toplotna moč, brez nadzora sobne temperature                                                            |               |    |
| Opombe o posebnih previdnostnih ukrepih pri montaži      | Med drugim je treba za vsako ceno upoštevati požarno zaščito in varnostne razdalje do gorljivih gradbenih materialov! |               |    |
| Vgradnja ali vzdrževanje grelnika za eno sobo            | V kamin mora vedno priti dovolj zraka za zgorevanje. Namestitev lahko ovira dovod zraka za zgorevanje.                |               |    |